

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

70

PUNTA DEL AGUA

Maestro SANTIAGO TELL (Hijo) Escuela n° 69

Fojas 4

OBSERVACIONES

1.
Ayer cuando
sept 12/92

Punta del Agua - Tavi¹
Escuela Nacional Rural N° 69
Director - Santiago Bell (hijo)
Poesías, Costumbres y Creencias

- Costumbres -

Todos los habitantes de estas regiones cuando sacrifican un animal para el consumo doméstico ó para vender la carne, acostumbran rociar las paredes con la sangre que recojen, para que la tierra ó Pacha-Mama se alimente y ayude a ellos a criar y para que favorezca la multiplicación de los animales. Una vez recojida la sangre en un recipiente cualquiera, el sacrificador se para delante las paredes y después de darles un saludo a ellas se vuelve y saluda a los cuatro vientos y arroja la sangre diciendo: "Para vos madre tierra, Pacha-mama."

Tienen también la costumbre el día 1° de Agosto de enterrar cerca la casa las colas de todos los animales sacrificados, rociando luego la tierra con chicha y alcohol. Cuando hacen rezar una misa acostumbran dispararse con plumas de avestruz, con cabezas de vacas y de mulas y al compás de la corneta, instrumento de caña hueca, muy largo, danzan y simulan ataques de la vaca a un santo que llevan fuera y que dos individuos armados de cuchillos y disparados, defienden. Cuando techan una casa, ponen en el cumbrero de la casa huevos de gallinas y los presentes a éste acto, llamado "los dos sombreros" le arrojan a los huevos que están sostenidos por hilos, flechas de caña hueca, con las manos, hasta que alguno logra dar en el blanco y romperlo,

Costumbres

Siendo considerado por éste hecho como padrino de la casa, como también los otros que han obtenido igual resultado que el anterior. Todo esto sucede en la amenidad más grande y acompañados siempre de sencillos tragos de bebidas y al compás de la música de la quena y los cantos de los cuadrilleros que ya han formado cuerdas y bailan.

Quando regresan de un viaje trayendo algún negocio, como ser el maíz que compran por costales, acostumbran corpachar a éste.

El significado de ésta palabra es para ellos el siguiente: levantar a fuerza propia los costales o costal a la mayor altura posible del cuerpo y cambiarlos de lugar, de donde se ha sido colocado primeramente hasta donde va a quedar en lo sucesivo, siempre poniéndolo para la Pacha en dicho lugar. Esta operación resulta algo interesante y difícil por el gran peso que contienen algunos de éstos costales. Luego toman y bailan al compás de las quenas y conetas que hacen sonar los queneros y coneteros.

Coplas que cantan la mayoría de los habitantes ⁵ de este pueblo de Punta del Agua - Tari, haciendo ruidos y acompañándose con la caja, instrumento construido con un arco de madera delgada y con la panza de un cabrito con motivo de alguna fiesta o de un acontecimiento en alguna familia. Esta familia, invita a sus relaciones y en medio de "la tomada" de siempre, a base de chicha y alcohol cantan y bailan, siempre al compás de la quena y de la caja. Llegando a durar estas reuniones, tres y cuatro días y noches consecutivas y esto cuando no duran más.

¹
Desde mi tierra he venido
Pisando sobre los pastos
Una vez al año vengo
A hacerte costos y gastos

²
¿Quién ha dicho que mi muerte
Siendo mi muerte imposible
¿Dónde han visto que se muera
Una cosa que no sirva?

³
Qui padre fui carpintero
Fui madre carpintería
¿Cómo no he de nacer yo
Cabollito de alegría?

⁴
Lo no soy de aquí Sres.
Lo soy cerca de Ujehén
Departamento Uru Pampa
Distrito Puerto el Marqués

⁵
Cuando se muera esté alegre
Utro alegre no hay haber
Si p' arriba mi p' abajo
Si en España no hay nacer

⁶
Aquí estoy por que he venido
Por que he venido aquí estoy
Si no les gustan mis modos
Como he venido me voy

⁷
En la falda de aquel cerro
Lora triste un tem-tem
Así lloran las mocitas
Por un mocito soltero

⁸
Canten canten compañeros
No se caigan como en misa
De la leña cae la biza
De la biza las cenizas

9-
Canten canten compañeros
No se caigan al redor
No permitan que los saquen
De la sala al corredor

10-
Bien haiga con el inocito
¿Quién lo ha traído de su tierra?
Por su inocito ¡cantar
No ha de faltar quien lo quiera

11-
Ahora voy amateo
Otra vez no quiero ser
La que voy a tomar el nombre
La no quiero padecer

12-
Cuando el mundo esté alegre
Siete años no ha de llorar:
Se han de secar las ventientes,
Los ríos no han de correr

13-
Ahora voy a cantar
Delgadito como el penito
Mañana cuando me vaya
Esto sí de quedar silencio

14-
Ahora voy a cantar
Ahora voy a bailar
Me he juntado con mis amigos
Como no me di alegrar

15-
Si pluma de oro tuviera
Fijel de plata comprara
Con la sangre de mis venas
Escribiera y te mandara

6-
16
De abajo nacen las mujeres
Vestidas de azul celeste
Lo te he de amar mi vidita
Si aunque la vida me cueste

17-
Vidita por qui te quiero
Todo el mundo me combate
No te de olvidar vidita
Si aunque el cuchillo me mate

18-
Sak el sol, sak la luna
Sak la estrella polar
No tengas pena mi rabia
Volviendo ti de llevar

19-
Con la caja y los palillo
La sabes a lo que vengo
A divertirme cantando
Ese es el gusto que tengo

20-
Hasta mi cajita sienti
Cuando le dan con el palo
Como no he de sentir yo
Si me das lo hater malos

21-
Las chaleras de mi caja
Dos arriba y dos abajo
Así me tiene tu amor
Cuesta arriba y cuesta abajo

22-
La que voy, ya me retiro
De su presencia me alejo
Por si no la vuelvo a ver
Este recuerdo te dejo

-23-
Vámonos vicita
Pa Punta del Agua
Hay tengo lana de oveja
Pa que me hilés dos frezadas

-24-
Con sus permisos Arri.
Va a cantar un forastero
Con la frente descubierta
Y alentándose el sombrero

-25-
Que cosa fiera había sido
Andarse de forastero
Lo habían sabido tratar
Como tiento de otro apuro

26
Que cosa fiera había sido
Querer cantar sin saber
Vnos cantan por que saben
Lo canto por aprender

27
La chicha es buena bebida
La aloja es mucho mejor
Aguardiente rezagado
Muy mal quemá el corazón

28
Esta chicha es buena chicha
Hecha con agua i romero
Se me sube a la cabeza
Como si fuera sombrero

29
Todos dicen pobre mozo
Que es cierto yo no soy pobre
Tengo plata y tengo where
Solo de amor andoy pobre

30
La que he venido a esta casa
Será preciso el cantar
Que no diga el dueño i casa
Que me hecho de rogar

31
Sombrero viejo mi puesto
Que más chi de yo poner
Si las mozas no me quieren
Las viejas mi han de querer

32
Las mujeres no me quieren
Por que tengo el poncho roto
Ellas las pobres no saben
Sacarse ise y ponerse otro

33
Vnos ojos me han mirado
Debajito de un sombrero
Dicen que esos tienen dueño
Así son dueño los quiero

34
Diga Sra. Juliana
Venga ayudeme a cantar
Ya sabe que soy puerquito
Muy bien yo le he de pagar

35
Diga sombrerito i paja
Venga ayudeme a cantar
Aunque no se buenas coplas
Pero l'ay de acompañar

36
Caramba que cantan lindos,
Cuasi me hacen tener pena
Cuasi me hacen acordar
El cantar de la sirena

³⁷
Sueño tengo dormir quiero
Como tendida quisiera
Durmiento toda la noche
Durmiento en amaneciera

³⁸
Querman los que sueño tengan
Yo los velaré cantando
Toda la noche durmiendo
Toda la noche velando

³⁹
Aquí se me ha hecho la tarde
Aquí me he de anochecer
Solo mi corazón sabe
Dónde ha de permanecer

⁴⁰
Quisiera que mi caballo
Fuera de palo de quina,
Para pegarle un galope
De Bolivia a la Argentina

⁴¹
Como dicen que al casado
Se le quita la alegría
Como a mí no se me quita
Mas alegre cada día

⁴²
Veinte años cumplidos tengo
Madre me quiero casar
Se me está pasando el tiempo
El tiempo de desputar

⁴³
En este pueblo del Puerto
Juraron que me han de matar
Con unas balas de palo
No sé si sabrán dentar

⁴⁴
Cauten tres cantores
Los que cantaron primero
Lo dicienito heyllegado
Largo la voz con ricelo

⁴⁵
Con sus permisos Señores
Con sus permisos m'iré
Si se han gustado mis modos
P'al carnabal roberé

⁴⁶
Una cosa heyl observado
Mientras vaílo en ésta rueda
Mi garganta se ha secado
Chicha no me han convidado

⁴⁷
La m'i causas de cantar
La m'i deull la garganta
Lo ya mi voy a sentar
Heber si viene otro y canta

⁴⁸
Aquí está don Amadeo
Cumpliendo con su deber
Díale chicha p'a que muera
No me lo hagan padecer

⁴⁹
Vidita si me quisis
Haceme una seria cuenta
Para que cuando yo valla
Halli las puertas abiertas

⁵⁰
Dame tu mano vidita
Si quisiera l'agarraré
Y un que soy medio moreno
Lo es que no da mancharé

Creencias

4

Los habitantes de estas regiones tienen en sus casas un papel que les señala los días que ellos llaman aciagos para trabajos, tratos, contratos, negocios y heridas. El papel está a la vista de todos y dice así:

II - Aciagos -

Los días aciagos que hay en los doce meses del año, según el Astrologo francés, son los siguientes:

Enero -	Tiene ocho días y son el	1-2-3-4-6-11-15 y 22
Febrero -	" tres " " " " "	10-17 y 18-
Marzo -	" cuatro " " " " "	15-16-17 y 18-
Abril -	" dos " " " " "	7 y 15-
Mayo -	" tres " " " " "	7-17 y 20-
Junio -	" un " " es " "	6-
Julio -	" dos " " son " "	1 y 15-
Agosto -	" dos " " " " "	18 y 20-
Septiembre -	" dos " " es " "	1 ^o lunes y 18
Octubre -	" dos " " " " "	1 y 3-
Noviembre -	" dos " " son " "	1 y 17-
Diciembre -	" dos " " " " "	7 y 17-

Siendo tan malos estos treinta y tres días, hay entre ellos tres que son adversísimos malos, sobre manera para todos y en particular para sangrar; heridas y caídas tienen peligro de muerte. Si en tales días succidiere cualquiera de estas cosas: Como son el 15 de Marzo, 18 de Agosto y el 18 de Septiembre.

También dice el Sr. Astrologo que en todo el año hay cuatro lunes más peligrosos para actos con mujeres, por la mala generacion que en ellos concibe y muy malos para

8-
todo lo que fuere útil á las herencia de la
naturaleza. Ruego á los fieles cristianos se guar-
den de semejantes días y los que cayeren en
fermos tarde y nunca se levantarán y si se
levantaran vivirán con dolores.

Si en tales días se casaren, la mujer no será
leal ni se quierirán bien y siempre vivirán in-
quietos y pobres. Si en tales días usaren ausencia,
no volverán con honra ni negociarán á lo que
fueren y vivirán en gran peligro de sus personas.

En tales días no compren ni vendan ni hagan
tratos ni contratos que así lo prueba el Juicio
eterno; por que no son buenos para conseguir.

Los tales días son los siguientes: El primer
dunes de Abril en el cual se abrazó Sodoma
y Gomorra. El primer dunes de Agosto en
el cual nació Cain que mató á su herma-
no por envidia de su virtud. El primer dunes
de Setiembre en el cual nació Judas Is-
cariote que vendió á Nuestro Sr. Jesu. Cristo y
el primer dunes de Octubre en el cual nació
el Rey Herodes, quien hizo degollar á
cuatro mil niños inocentes."

De manera que en todos estos días no se pue-
de conseguir casi nada por que ellos guardan
se bien de faltar á este "Calendario dog-
mático"

Saludo al Sr. Inspector muy atte



Santiago Bell (firmado)
Director